

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter consists of some subchapters, namely background of study, statements of research problem, objectives of the study, significances of the study, scope and limitation of the study. Those are important to be explained because they are described this study generally.

1.1 Background of the Study

Translation is the process of transferring languages from Source Language (SL) into Target Language (TL). However, in the process of translating a language, a translator must have a special skill that is able to understand intended meaning from Source Language (SL) into Target Language (TL) by looking at the targets/readers. Yet it is not easy, because in Source Language (SL) text cannot be fully translated into Target Language (TL) text. It makes a translator should find the appropriate equivalent words between Source Language (SL) and Target Language (TL).

In finding the appropriate equivalent words in the process of translation, translator must strive to find the suitable meaning that are compatible with the context of the source and target language. Therefore, translators often find the difficulties to translate adjective clauses from Source Language (SL) text into Target Language (TL) text. Hence, it makes the translation shifts occur in the forms and meanings in the selection of Target Language (TL).

Translation shift usually occurs in doing translation of Source Language (SL) into Target Language (TL) which the translator does not always translate correspond to the original text. Sometimes, the translation also experiences a change or even shifts meaning in certain contexts. According to Catford (1965, p.73) “a shift is the departure from formal correspondence in the process of going from the source language to the target one”. It shows that several words can change into other words in a translation process.

Meanwhile, in the process of doing translation, translators have their own strategies and methods. Further, strategies and methods are the way which is used by the translators in doing translation that to facilitate the translation activities with the various aspects. Newmark (1988) proposed that there are eight types of translation methods, those are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation and communicative translation that are divided into two emphasize in which Source Language (SL) emphasize and Target Language (TL) emphasize.

In addition, the translation methods are usually used in translating any kinds of text in the process of translation which is closely related to written language. Where, the written language is a language that used to communicate through paper or print by author and readers. The written language is also usually present presentations or ideas that pay attention to writing procedures use animation and any pictures that can be understood by all readers. It makes written language play an important role in any kinds of text especially in entertainment text for example comics.

Comic's book is referred to as one of the true American-generated art forms (along with jazz), because of the truth is more universal. Those are sequential storytelling conveyed by a combination of pictures and text (Marx, 2007, p. 79). It shows that comics are made from visualization of stories in the form of animations which are made by using powerful abilities of creators. Comics use a variety of languages that are not only focus on local languages but also in a bilingualism that makes comics require a translators. Comic translators must have an ability to translate all of the contents that are contained in the comics. Generally in the process of translation, the translators use a simple words or equivalent words on Target Language (TL) text that can be understood by all readers in all ages. Eventually, the writer chooses *The Very Best of Donald Duck Comics* as her source of data in which the writer finds translation shifts occurs in translating adjective clause in that comics.

From the *The Very Best of Donald Duck* comics, the writer found several problems of translating adjective clause that occurred. Meanwhile, adjective clause is one of part of speech in English which contain of dependent clause that modifies the preceding noun. Several cases in translating adjective clause that occurred a shift can be seen in the following example:

Source Language (SL)	Target Language (TL)
"A house <i>where the floors are already flooded!</i> Ha ha!"	"Sebuah rumah <i>yang lantainya sudah banjir!</i> Ha ha!"

From the example above, "***where the floors are already flooded***" is dependent clause of an adjective clause which modifies the noun "***a house***". It means that an adjective in that context is to modify a noun. Meanwhile, it can be

seen in the example above that translation shifts occurred in translating adjective clause. It occurs in the change of the plural form system into singular form system. The example above also shows that the data occurs level shift which the level of Source Language (SL) text is grammar has an equivalent word in Target Language (TL) text at different levels in one linguistics level.

As in the example above, translation shift that occurs in translating adjective clause in the change of level and also the intra-system. Here is explanation of the shift that occurs in the example above:

<i>“where the floors <u>are already flooded</u>”</i>			<i>“yang lantainya <u>sudah banjir</u>”</i>		
↓	↓	Are + V ₃	↓	↓	Sudah/telah
Relative pronoun	Plural		Relative pronoun	Singular	

The table above shows that translating adjective clause can change the level and also the intra-system in which the intra-system “***the floors***” is a phrase that shows plural form which is translated into Indonesian, becomes a singular form “***lantainya***”. It shows that the data above occurs translation shift in translating plural form into singular form in adjective clause which is called as intra-system shift. On the other hand, in that example also shows the level shift that occurs. Where the English grammatical structure of active passive voice “***are + V₃***” in Source Language (SL) text is translated into Target Language (TL) text in Indonesian becomes “***sudah/telah***”. It means that translation shifts occurred in translating adjective clause which contain grammar in the Source Language (SL) text change into lexis in the Target Language (TL) text in two different levels.

Furthermore, the cases about shift that occurs in translating adjective clause above makes the writer interested in the examining translation shifts that occurred in translating adjective clause on *The Very Best of Donald Duck Comics* using translation methods. There are important reasons why the writer is interesting in the case of translation shift that occurs related to the translation methods that is used through translation shift that occurs in translating adjective clause. The first reason is because the writer found quite data that occurs translation shift in translating adjective clause from ST into TT in *The Very Best of Donald Duck comics*'. The second reason is because the translation will change the forms of sentences from ST into TT. However, the readers can still understood what the translators meant.

1.2 Statements of the Research Problems

The statements of the research problems based on the descriptive above can be formulated:

1. What are translation shifts that occur in translating English adjective clauses into Indonesian in *The Very Best of Donald Duck comics*?
2. What are translation methods used in translating English adjective clauses into Indonesian in *The Very Best of Donald Duck comics* through translation shift that occurs?

1.3 Objectives of the Study

The objectives of the study is the aim or the purpose of this study.

According to the statements of the study, the aims of the study are:

1. To describe the translation shifts that occurs in translating English adjective clauses into Indonesian in *The Very Best of Donald Duck* comics.
2. To describe the translation methods used in translating English adjective clauses into Indonesian in *The Very Best of Donald Duck* comics through translation shift that occurs.

1.4 Significances of the Study

The significance of this study can give two contributions. They are theoretically and practically benefits which to get more understanding about shifts that occur in translating English adjective clause into Indonesian and the translation methods which are used in *The Very Best of Donald Duck* comics through translation shift that occurs. Theoretically, it is significance to enrich readers' knowledge about the types of translation shift that occurs in translating English adjective clause into Indonesian and to know translation method that is used in *The Very Best of Donald Duck* comics through translation shift that occurs.

Practically, this study is to provide useful information for the readers about the types of translation shift that occurs in translating English adjective clauses into Indonesian and what is translation method that is used in *The Very Best of Donald Duck* comics through translation shift that occurs. Then, readers can

understand about the shift that occurs in translating English adjective clauses into Indonesian and the translation method that is used in *The Very Best of Donald Duck's* comic through translation shift that occurs. Finally, the readers can determine and apply the types of translation shifts that occur and what the translation methods that is used through translation shift that occurs in translating English adjective clauses into Indonesian in a text or other context that the writer has presented.

1.5 Scope and Limitation of the Study

The scope of this study is translation that is involving English adjective clause related to the shifts that occurs through translation methods. In which this study focuses on the written language of a comic. *The Very Best of Donald Duck* comic is one of the comics that has been selected for analysis by the writer in this study. Particularly this study focuses on *The Very Best of Donald Duck's* comics in the fourth (4th), fifth (5th) and sixth (6th) edition.

In addition, related to the topic above the writer will only focus on analyzing the types of translation shifts which occurs in translating English adjective clause into Indonesian using the theory proposed by Catford (1965). For the translation methods theory of Newmark (1988), to know how the English adjective clause can occur be shift through translation shift that used. Furthermore, the writer limits her analysis by does not widen the analysis to the broader stage of any kinds of clauses like noun clause, adverb clause, etc. It

makes the writer limits the study by using the English adjective clause which are found in *The Very Best of Donald Duck's* comics.